

<<新编汉日日汉同声传译教程>>

图书基本信息

书名：<<新编汉日日汉同声传译教程>>

13位ISBN编号：9787513510608

10位ISBN编号：7513510601

出版时间：2011-7

出版时间：外语教研

作者：宋协毅

页数：376

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<新编汉日日汉同声传译教程>>

内容概要

本书由具有丰富同传经验的教授编著，汉日同传界前辈林国本先生作序。
所选资料新颖、全面、实用，对练习同声传译具有很强的指导作用。
内容编排合理、有序，易于老师教授和学生自学。
附录关联词语内容丰富、范围广泛、实用性强。
随书配有MP3光盘，便于读者练习参考。

<<新编汉日汉同声传译教程>>

书籍目录

序

第一章 同声传译的历史沿革与训练方法

一、翻译行业的历史沿革

(一)中国翻译行业的历史

1 东汉至唐宋的佛经翻译

2 明末清初的科技翻译

3 清末民初的西学翻译

(二)日本翻译行业的历史

1 遣隋使、遣唐使时代的翻译

2 日本锁国时代的翻译

3 日本与英语圈的接触及翻译

4 明治维新到第二次世界大战期间的翻译

(三)西方翻译行业的历史

1 《圣经》时代的翻译

2 中世纪的翻译

3 现代——作为职业而确立的翻译行业

二、现代的口译与同声传译

(一)口译的定义及要求

(二)同声传译的定义及要求

(三)同声传译的出现和确立

1 口译向同声传译的过渡和口译培训机关的出现

2 纽伦堡审判——同声传译时代的开始

3 联合国与多国间会议时代

(四)同声传译的形式与方法

1 联合国大会等国际组织的会议语言

2 现代同声传译的形式与方法

三、同传译员素质及训练方法

《专栏》一

(一)同传译员素质

1 语言功底和口头表达能力

2 心理素质

3 反应能力

4 知识底蕴

5 团队精神

6 职业道德

(二)训练方法

1 听力训练和快速反应训练

《专栏》二

2 跟读训练

《专栏》三

3 复述训练和概述训练

4 视译训练

5 即席与同传训练

《专栏》四

6 同声传译训练

<<新编汉日汉同声传译教程>>

(三)教材选用等

第二章 不同场合下致辞的口译和同传练习

一、接待相关练习

<相关练习一>

<相关练习二>

二、欢迎辞

(一)欢迎日本北九州市友好访华代表团

<相关练习>

(二)欢迎日本产业代表团

(三)欢迎中国研修生

<相关练习>

(四)欢迎日本留学生参加中日韩饮食文化节

<相关练习>

三、访问、视察时的致辞

(一)访问精工合工厂

(二)参观北京大学

<相关练习>

四、送别、欢送辞

(一)欢送日本农业考察团

(二)中国旅行团归国前送别宴会

<相关练习>

五、各种交流合作、外事活动时的致辞

(一)中日合资企业签字仪式

(二)大学友好校签字仪式

(三)中日足球对抗赛

(四)2009东京·中国电影周开幕

<参考资料1>中国部分老电影名及有关词语

<参考资料2>港台及部分大陆明星、导演的名字

(五)在中国举行的日本IT展览会

(六)中日韩日本语言文化研究国际研讨会

<相关练习>

六、口译实践篇：“日中文化交流使节团2000”相关致辞七则

七、同传实践篇：“中日资源循环型住宅高层论坛”致辞

第三章 即席翻译与同声传译练习

一、文化与交流

(一)在郁达夫纪念碑揭幕暨国际学术讨论会上的讲话

(二)印象画派代表人物莫奈与其代表作《日出印象》

(三)日本驻华公使渡边先生在大外的演讲

(四)纪念淀川长治先生

(五)三藏法师与平山郁夫

(六)近代中国画家张大千

(七)日本媒体采访陈凯歌导演

(八)日本媒体采访中日尼雅考古考察队长小岛康誉先生

(九)前日本首相海部俊树先生致小岛先生的贺电

(十)古贺克己先生在国际留学生大会上的演讲

(十一)补充材料：唐诗选

(十二)补充材料：散文日译

<<新编汉日汉同声传译教程>>

(十三)补充材料：大连大学音乐学院日本公演节目介绍

(十四)风靡世界的3D电影《阿凡达》

(十五)村上春树作品火爆中国

(十六)马友友专辑获格莱美最佳古典音乐奖

(十七)一代高僧李叔同的“琴棋书画”

二、旅游参观

(一)日本神户港岛幼儿园介绍

<补充词汇>昭和时期日本儿童的游戏

(二)神户青少年会馆介绍

(三)参观日本中学

(四)桂林名胜介绍

(五)大连导游

(六)上海世博会日本馆简介

三、体育新闻

(一)香港世界超级女排精英赛

(二)亚运会中国首次金牌第一

(三)令人悲伤的联合会杯

(四)“皇马”昆明行

(五)2003瑞士女排精英赛

(六)罗雪娟获三金

(七)孙继海的历史性突破

(八)回眸2008北京奥运

(九)中国女网选手双双闯入澳网4强

(十)中国男足3比0战胜韩国队

四、科技、医学与经济等

(一)人体基因组图提前绘就

(二)宇宙与时间、空间的起始

(三)火星车软着陆

(四)弗洛伊德的贡献

(五)什么是综合科学(节选)

(六)人类长寿基因的发现

(七)吴仪副总理在大连亚欧经济部长会议上的讲话(节选)

(八)“国际粮油物流合作与拓展北良经营研讨会”相关讲话三则

(九)能源领域的中日合作

五、政治与外交

(一)周恩来总理在欢迎田中角荣首相的宴会上的讲话

(二)田中首相在周恩来总理主办的欢迎宴会上的讲话

(三)中曾根康弘前首相在北大的演讲

(四)江泽民主席在香港回归交接仪式上的讲话

(五)前联合国副秘书长明石康在北京国际研讨会上的演讲

(六)胡锦涛总书记在日本早稻田大学的演讲

附录：各相关领域常用词语

政治与外交

经济与技术

化学、医学与环保

环境有关国际组织及公约

体育

<<新编汉日日汉同声传译教程>>

文化与艺术
作家及作品
音乐、美术及时装
电影
参考文献
编后记

<<新编汉日日汉同声传译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>